

Baltasar Céspedes maisuaren itzulpen teoria

Francisco Calero
UNED (Madrile)

B. Céspedes humanista handiaren bizitza eta lana argitzearren osatu du Andrés doktoreak monografia garrantzitsu bat, behar bezala probetxatu ez dena ondoko ikerketetan; horrela, esaterako, Espainiako zein atzerriko itzulpengintzaren inguruko gaiei buruz bibliografia ugari egon arren, uste dut inork ez duela aipatu humanista espainiar honen itzulpen teoria; egite hau ez litzateke larriegia izango baldin eta haren ideiak mutua gutxikoak balira, baina gertatzen da aztergai honen historia luzean idatzi diren ekarpen guztietatik interesgarrienetako bat dela harena. Haren pentsamoldearen punturik garrantzitsuenak nabarmendu nahi nituzke nik lan honetan, baina ezer baino lehen komenigarria dirudi haren bizitzaren laburpen bat egiteak, oraindik ez bait da oso ezaguna humanismo hispaniarren panoraman; esandako Andrés doktorearen lanari jarraituko gaitzaizkio horretan.

B. Céspedesen bizitzaren laburpena

Salamancara 1583an iritsi aurreko haren bizitzari buruz ezagutzen ditugun gorabeherak gutxi dira; bakarrik, Granadan jaio zela

eta Arte Maisu graduua Valencian eskuratu zuela. Salamancako unibertsitatera erakunde hartako figurarik gailenetako batek, Fray Luis de Leónek, aurkeztu zuen, ez dakigularik nola ezagutu zuten elkar. Fray Luisek esandako hitzek ondo asko argitzen dute humanista gazte hartaz zeukan oneritzia: «hombre eminente para la dicha regencia... y docto y muy apropiado para el servicio de la Universidad» (Andrés, 1965, 21. orr.). Era horretara, Gramatika Ikastegiko Superintendentе edo Zuzendari izendatu zuten, baina bi hilabetez baino ez zen aritu kargu horretan, 1583ko eguberriean Mateo Vázquez de Lecca, Felipe IIaren idazkari zenaren idazkari izatera iritsi bait zen; nonbait ez zegoen oso gustura lanpostu berri horretan, ezen 1584ko irailean Salamancan aurkitzen dugu berriz ere. Baina segu-raski jasotzen zuen soldata eskasak bultzatu zuen Medina de Rioseco-ko Estudioan fortuna tentatzen; bera abiatu aurretik gertakari garrantzitsu bat jazoa zitzaien: emaztetzat hartu zuen Antonia del Pe- so, Francisco Sánchez de las Brozas, unibertsitate hartako Erretori-ka Katedradunaren alaba. Medinan geratu zen 1587tik 1592ra arte, Valladolideko Akademiara igaro zelarik orduan; baina hor ere ez zuen bere azken geralekua topatu, zeren 1596an Salamancara itzuli bait zen berriro, «Prima de Gramatica» katedra eskuratu zuelarik, eta Grekerakoa 1609an. 1615ean hil zen.

Bizitza gorabeheratsu horretan bi gertakari erabakikor nabarmen ditzakegu: Fray Luisekin zeukan adiskidetasuna, eraginen bat edo beste jasoko bait zuen harengandik, eta Brocense deritzionaren suhi bihurtu izana, zeinekin ez bait zen beti erabat ados egon.

Itzulpengintzak humanistarentzat duen baliagarritasuna

Céspedesek humanistari egozten dizkion eginkizunen artean obra klasikoak itzultzea dago; lan horren aurrekari gisa Cicero ai-patzen du, grekeratik zenbait obra itzuli bait zituen:

Es también obra del humanista no menos principal que las otras y de muy grande utilidad el traducir los authores de una lengua en otra; exercicio que hicieron los antiguos con mucho cuidado; y tenemos de Ciceron muchas traducciones griegas

como es todo el tratado que llaman *De universitate* que es traducido del *Thimeo* de Platon y todos los *Phenomenos* de Arato traducidos en verso exametro y otras muchas cosas que recogio con gran curiosidad Henrico Estepheano en el libro que llamo *Lexicon Ciceronianum*; traduxo tambien las dos contrarias oraciones de Demosthenes y Aeschines; la qual tradducion se perdió y solo queda el proemio de ella que es el librito que se intitula *De optimo genere oratorum*, aunque el título es falso como se prueba por Asconio Pediano, al principio de la oración *Pro Milone*, de donde se colige que no es libro de Ciceron, aunque Fulvio Ursino en las notas quiere esforçar que sea de Ciceron aunque no puede; este exerçio pues de la traducción es de gran importancia para el que la haçé y a menester para el muchas partes que las tienen pocos de los que traduçen. (Céspedes, 1965, 250. orr.)

Itzultzaire izateko betebeharra

B. Céspedes izan zen hiru baldintzak, geroztik errepikatzen direnak, argi eta garbi ezartzen lehena: sorburu hizkuntza jakin, xede hizkuntza jakin, eta itzulgaia menderatu:

Las que todos communmente conocen son tres: La primera perfecta noticia del lenguaje del author (sic), la segunda gran conocimiento y uso de la lengua en que se tradduce y la tercera inteligencia de la materia de que se trata de author porque en cualquiera facultad ay particulares terminos della y el que no lo sabe aunque traduzca bien conforme al rigor de la letra, no sera la traducción inteligible para los de aquella facultad; no teniendo los terminos de ella que se an de tradducir conforme al uso de ambas lenguas con propiedad. (Céspedes, 1965, 250-1. orr.)

Lehen biak jadanik Leonardo Bruni italiarrak ezarri zituen 1420an:

Recte autem id (sc. interpretationem) facere nemo potest, qui non multam ac magnam habeat utriusque linguam peritam. (Kloepfer-en aipatua, 1967, 39. orr.)

Hirugarrena, aldiz, Luis Vives-ek adierazi zuen lehen aldiz.

Itzulpenari buruz Horatius-ek duen pasarte ospetsua-ren interpretazio zuzena

Epistola ad Pisones delakoaren 133-134 bertsoak («*Nec verbum verbo curabis reddere fidus / interpres*») alderantziz interpretatu dituzte komentalari askok tradizio klasikoak zehar, eta oraindik ere berdin gertatzen da XX mendean; bertsotan eta Cicerok itzulpenaz dituen pasarteen interpretazioari eskeini zion V. García Yebra lan bat, non interpretazio zuzena ematen duen: «Parece que fue San Jerónimo el primero que atribuyó a las palabras de Horacio el sentido erróneo que luego se les ha venido dando desde la Edad Media hasta nuestros días» (García Yebra, 1979-80, 153. orr.). Izan ere, San Hieronimok *Epistola ad Pammachium* (Hieronimo, 1962, 491. orr.) hartan eskeintzen du interpretazio okerra; XV mendean Niclas von Wylek ideia berari eusten dio, Kloepfer-ek aipaturiko testuan agertzen den bezala (ikus Kloepfer, 1967, 20-21. orr.). Interpretazio horrek ondoko bi mendeetan iraun zuen, eta oraintsu arte ere defenditu dute aditu ugarik; alabaina, nork asmatu ote zuen benetako interpretazioa? Seguraski horren loria gure autoreari dagokio, 1600. urtean ondoko hitz zorrotzak idatzi bait zituen:

...y mas crece esta dificultad de traducir por estar obligado el traductor a seguir la lengua del autor palabra por palabra segun, enseña Horacio en la Poetica diciendo: *Nec verbum verbo curabis reddere fidus interpres*. La qual sentencia la entienden ordinariamente al revés y quieren hacer decir a Horacio que el fiel interprete no ha de traducir palabra por palabra y en este viéjo caen ordinariamente los que toman las sentencias de los autores sacadas por otros y se fían de alegaciones ajenas no leyendo ni estudiando los autores en sus libros enteros; [...] Volviendo, pues, al verso de Horacio, va tratando allí de la immitacion, dice en summa que el que uviere de immitar un lugar que no le traduzca palabra por palabra como el fiel interprete que está obligado a esto. (Céspedes, 1965, 251-252. orr.)

Gure humanistaren testigantzak frogatzen du interpretazio oke-rra zela zabalduena, baina baita zenbaitek pasarte hori egoki interpretatzetan zutela ere; Fray Luis edo haren aitaginarreba ote? Baliteke hala izatea, baina ezin daiteke dokumentatu.

Cicerok bere itzulpen lanez duen pasarte baten interpretazio zuzena

Ciceroren *De optimo genere oratorumeko* pasarte ezagun bat ere gaizki interpretatua izan da maiz:

Sententiis iisdem et earum formam tamquam figuris, verbis ad nostram consuetudinem aptis; in quibus non verbum pro verbo necesse habui reddere, sed genus omne verborum vimque servavi. (Cicero, 1964, 5, 14)

Lerroon itzulpena zaila da, eta horren frogak gisa bi aditu handirenak emango ditut, nik proposatzen dudanarekin konparatu ahal daitzezen. Hona hemen Sánchez Lasso de la Vegarena: «Traduzco los pensamientos; pero sus formas o, como podría también decirse, sus figuras, las traslado en una lengua ajustada a nuestra costumbre. Por eso no he traducido palabra por palabra, sino más bien el estilo general y el sentido de las palabras extranjeras» (Sánchez Lasso de la Vega, 1967, 95-6. orr.). Eta García Yebrarena: «Con las mismas ideas y con sus formas a modo de figuras, pero con palabras acomodadas a nuestro uso. No me pareció necesario volver palabra por palabra, pero conservé todo su estilo y su fuerza» (G^a Yebra, 1979-1980, 140. orr.). Nik, aldiz, beste hau proposatzen dut: «Ideia berberenak eta haien forma eta itxuramenduekin, baina geure usadioarekin bat datozen hitzakin. Haietan ez nuen hitzez hitz itzultzeko beharrak izan; aitzitik, hitzen izaerari, oro har, eta haien esanahiari eutsi diet». Hiru itzulpenok konparatuz gero alde nabariak antzemango dira; irakurleak erabaki dezala zeinek adierazten duen hobeki jatorrizkoa, oraingoa ez bait da horretan luzatzeko momentua. Orain interesatzen zaidana zera da: Cicerok bereizten duela itzultzaile moduan itzultzea eta bere moduan, hau da, hizlari gisa, itzultzea. Cicerok bigarren modua aukeratu izanak ez du esan nahi benetako itzultzaileak halaxe egin behar zuela uste zuenik; horregatik, kontuz irakurri behar dira Kloepfer-en hitzok:

Erster Gegner der primitiven Wörtlichkeit und vielzitiertes Vorbild des ihr gegengesetzten Typus ist Cicero; bis in das 19., teilweise sogar bis in das 20. Jahrhundert ist er für die meisten Übersetzer der «Befreier» vom übergroßen Zwang der frem-

den Sprache. Der Übersetzungstypus, den er an die Stelle der «sklavischen Kopie» setzte, kann mit einigem Recht eine «freie Übersetzung» gennant werden. (Kloepfer, 1967, 22. or.)

Uste dut Cicerok aukeraturiko forma ez datorrela bat gaur egun itzulpen libretzat jotzen dugunarekin, eta, alderantziz, Quintilianus-ek eginiko formulazioa egokitu beharko litzaiokeela: «neque ego paraphrasin esse interpretationem tantum volo, sed circa eosdem sensus certamen atque aemulationem» (Quintilianus, 1975, X, 5,5). Bainaz hau gure oraingo asmorako beharrezkoa ez den zehaztasuna da, ezen Céspedes Maisuaren interpretazioa Ciceroren lehen esaldiari baino ez dagokio, eta bete-betean asmatzen du hartan:

...pruevase esto por un lugar de Ciceron que el que uviere de immitar un lugar que no le traduzca palabra por palabra como fiel interprete, que esta en el libro dicho *De optimo genere oratorum* donde hablando de la tradducion que hiço de las oracjones de Demosthenes y Aeschines y escusandose de que no fue fiel interprete dice estas palabras: *Nec converti ut interpres sed ut orator sententiis eisdem et earum formis tamquam figuris verbis ad nostram consuetudinem aptis, in quibus non verbum pro verbo necesse habui reddere;* de manera que si fuera interprete *necesse haberet verbum pro verbo reddere.* (Céspedes, 1965, 252. orr.)

Estiloari eusteaz

Itzultzailarei jatorrizkoaren estilora moldatzeko beharra ezarri zion lehena Bruni italiarra izan zen, ondoko bi testu esanguratsu hauek erakusten duten bezala:

...sic in traductionibus interpres quidem optimus sese in pri-mum scribendi auctorem tota mente et animo et voluntate convertet et quodammodo transformabit eiusque orationis fi-guram, statum, ingressum coloremque et linamenta cuncta exprimere meditabitur. Ex quo mirabilis quidem resultat effec-tus.

Rapitur enim interpres vi ipsa in genus dicendi illius, de quo trans fert, nec aliter servare sensum commode peterit, nisi sese insinuat ac inflectat per illius comprehensiones et ambitus cum

verborum proprietate orationisque effigie. Haec est enim optima interpretationis ratio, si figura primae orationis quam optimè conservetur, et neque sensibus verba neque verbis ipsis nitor ornatusque deficiat. (Kloepfer-en aipatua, 1967, 40. orr.)

Kloepfer-ek aipatu gabe uzten duena Luis Vives da, espreski itzulpenaren ezaugarri honen aldeko azaltzen dena: «Quo et gratiam orationis servaris exactius, et proprius fueris interpretatus ad verbum, hoc versio erit potior ac praestabilior» (Vives, 1536, 231. orr.).

Kloepfer-ek aipatu gabeko beste espanyiar batek, Fray Luis de León-ek, oso era ederrean deskribatzen du berak nola itzultzen duen: «...y pretendí que respondiese esta interpretación con el original, no sólo en las sentencias y palabras, sino aun en el corriente y en el aire de ellas, imitando sus figuras y sus modos de hablar y maneras cuanto es posible á nuestra lengua, que á la verdad responde á la hebrea en muchas cosas» (Luis de León, 1798, XII orr.).

Céspedes Maisuaren aipamenik ere ez du egiten autore alemaniarak, hura bada ere abiaburu hau hobekien adierazten duena:

Estas son las tres cosas que como dixe se requieren vulgarmente para traducir bien, ademas de las quales ay otra de gran importancia que por ser de muy gran dificultad veo que la guardan muy pocos; y es que se a de tradducir de tal manera que sea el mismo estilo de la tradducción que el de el original de donde se traduce. Llamo estilo al character y idea de la oración, de tal manera que si el author tiene el estilo grave, aspero, suave o de otra forma la tradducción guarde ni mas ni menos el mismo ayre y las mismas figuras, como dice Ciceron (Céspedes, 1965, 252. orr.).

Ondorioak

Laburra izanik ere, uste dut Céspedes Maisuaren itzulpen teoria Espanian gai honetaz idatzi denik zuhur, zorrotz eta sistematikoena dela, eta San Hieronimo, Leonardo Bruni eta Luther bezalako autoritate handien maila bera iritsi edo gailendu ere egiten duela. Hona hemen haren ekarpenik nagusienak:

1. Zuzen interpretatzen ditu Cicero eta Horatiusen pasarte klasi-koak, sarri askotan eta baita egun ere gaizki interpretatuak izan direnak.
2. Itzultzailaren hiru betebeharrok aipatu zituen lehena izan zen: sorburu hizkuntza jakitea, xede hizkuntza jakitea, eta itzulgaia menderatzea.
3. Itzultzailak bete beharrekotzat jotzen du itzulitako autorearen letrari zintzoki jarraikitzea.
4. Argi eta garbi adierazten du zer jotzen duen estilotzat, eta ohartematen du itzultzailak itzulitako autorearen estilo bera-ri eutsi behar diola itzulpenean.
5. Autorearen obra osoaren berri jakin gabe haren esaldi solteak hartzen dituzten itzultzailak kritikatzen ditu, autorearen benetako pentsaera inguratzerik ez bait dute horrela. García Yebra ere baliatzen da Horatiusekin eginiko interpretazio okerraz antzeko kritika bat egiteko: «Este famoso pasaje de Horacio es ejemplo de dos cosas: de cómo un texto sin contexto puede interpretarse erroneamente, y cómo afirmaciones equivocadas se aceptan y se transmiten sin crítica» (G^a Yebra, 1983, 233. orr.).

Bibliografia

- Andres, Gregorio de (1965): *El Maestro Baltasar Céspedes y su Discurso de las Letras Humanas*. Monasterio de El Escorial, Biblioteca de la Ciudad de Dios.
- Bruni, Leonardo (1957): *De interpretatione recta*. J. von Stackelberg-en bilketagatik aipatzen da: *Humanistische Prosatexte aus Mittelalter und Renaissance*. Tübinga.
- Céspedes, Baltasar (1965): *Discurso de las Letras Humanas*. Gregorio de Andrés-en edizioa. Monasterio de El Escorial, Biblioteca de la Ciudad de Dios.
- Cicero (1964): *De optimo genere oratorum*. A.S. Wilkins-en edizioa, Oxford, Clarendon Press.

- García Yebra, Valentín (1983): «Traducciones bíblicas y traducciones literarias», in *En torno a la traducción*, Madrile, Gredos, 227-236. orr.
- Horatius (1963): *Opera*. E.C. Wickham eta H.W Garrod-en edizioa, Oxford, Clarendon Press.
- Hierónimus, San (1962): *Cartas de San Jerónimo*. Daniel Ruiz Bueno-ren edizioa, elebiduna. Madrile, B.A.C., I lib.
- Kloepfer, Rolf (1967): *Die Theorie der literarischen Übersetzung*. München, Wilhelm Fink.
- Luis de León, Fray (1798): *Traducción literal y declaración del «Libro de los Cantares» de Salomón*. Salamanca, Francisco Toxar (obra honen lehen argitalpena da).
- Quintilianus (1975): *Institutio Oratoria*. J. Cousin-en edizioa. Paris, Belles Lettres.
- Sánchez Lasso de la Vega (1967): «La traducción de las lenguas clásicas al español como problema», in *Estudios Clásicos*, XI, 50, 89-140. orr.
- Vives, Juan Luis (1536): *Rhetoricae, sive de recte dicendi ratione libri tres*. Basilea.

Koldo Bigurik itzulia

SINTESIS

La teoría de la traducción del Maestro Baltasar Céspedes

Este artículo tiene como punto de partida una monografía que el doctor Gregorio de Andrés dedicó en 1965 al Maestro Baltasar Céspedes, humanista español, natural de Granada, y que falleció en 1615.

La teoría de la traducción de Baltasar Céspedes no ha sido objeto de la atención que merece, a pesar del gran interés de su aportación a esta materia.

Así, por ejemplo, además de señalar la utilidad que la traducción tiene para el humanista, B. Céspedes fue el primero en establecer de forma clara los tres requisitos esenciales del traductor: conocimiento de la lengua de origen, conocimiento de la lengua término y dominio de la materia.

Igualmente, nos ofrece la correcta interpretación de sendos pasajes clásicos de Horacio y Cicerón sobre la actividad traductora, que han sido frecuentemente mal entendidos, incluso en nuestros días.

Exige del traductor, asimismo, la acomodación al estilo del original: «...de tal manera que si el author tiene estilo grave, aspero, suave o de otra forma de traducción guarde ni mas ni menos el mismo ayre y las mismas figuras, como dice Ciēron», y critica a los traductores que toman frases sueltas de un autor, sin tener conocimiento de la obra entera, por lo que no pueden captar su auténtico pensamiento.

ABSTRACT

The theory of Maestro Baltasar Céspedes concerning the work of translating

This article is based on a book which Doctor Gregorio de Andrés dedicated in 1965 to Maestro Baltasar Céspedes, the Spanish Humanist, who was born in Granada and died in 1615.

The theory of Baltasar Céspedes on translation has not been given the attention it deserves, in spite of the great interest which his contribution to this subject has.

Thus, for example, besides pointing out the usefulness that translation has for the Humanist, B. Céspedes was the first to clearly establish the three essential requirements for a translator: a knowledge of the source language, a knowledge of the target language and a mastery of the subject.

Likewise, he offers the correct interpretation of two classic passages from Horace and Cicero on the task of translations, which have been frequently misunderstood, even today.

It requires that the translator adapt himself to the style of the original: "... in such a way that if the author has a grave, harsh or smooth style the translation must have exactly the same air and the same figures, as Cicero says", and criticises translators who take the isolated references of an author, without knowledge of the entire work, and therefore cannot capture its real meaning.